

MICHAEL PRÆTORIUS



XIII.

Veni Sancte Spiritus: Halleluiah, Komm Heiliger Geist: à 11.

Duo Cantus : 1. Basset.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 13

Veni sancte spiritus

Halleluja, Komm heiliger Geist

Choralkonzert zu 11 Stimmen und Generalbass
für 2 Sopranstimmen, eine Bassstimme,
einen Vokalchor à 4 und einen Instrumentalchor à 4

Veni sancte spiritus, Halleluja, Come Holy Spirit

Chorale concerto for 11 voices and bass-continue
with 2 sopranos and 1 bass
1 four-part vocal and 1 four-part instrumental choir

Veni sancte spiritus, Halleluia, Viens, Saint Esprit

Concert basé sur choral pour 11 parties et basse continue
pour deux dessus et une basse
un chœur instrumental et un chœur vocal à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619
Edited from the Original 1619 print
Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.013

www.michael-praetorius.de

XIII.
Veni Sancte Spiritus: Halleluiah, Komm Heiliger Geist: à 11.
Duo Cantus: 1. Bassett.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) StimmBuch Bassus Generalis
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner
 E 05.146 *Komm heiliger Geist* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders
 angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline
 Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.146 *Komm heiliger Geist*
 electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French
 translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de
 cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site
www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 05.146 *Komm heiliger
 Geist*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française:
 Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XIII. Veni sancte spiritus, Halleluja, Komm heiliger Geist à 11

2 Soprane, ein Basset [= Bariton]

Abschrift:

In diesem ist das Lateinische Veni Sancte Spiritus, Halleluja: gleichsam ein Ritornello oder Ripieno zu dem Deutschen Gesange (Komm Heiliger Geist.) Und kan man in demselben Ritornello alle tieffe Stimmen (wenn keine Instrumenta vorhanden) mit Vocalisten bestellen; auch in dem Deutschen Text die Drey Concertat-Stimmen gar alleine in der Orgel ohne zuthun der Instrumenten in Tertio Choro Sinfoniae (ob gleich Instrumenta vorhanden/) singen lassen/sonderlich im Ersten Theil Variationis gratia.

Im Andern Theil kan man die Instrumenta darzu gebrauchen oder nicht: Jedoch daß sie allezeit in dem Ritornello deß Lateinischen Textus mit einfallen: denn daselbsten kan der Dritte Chor aussen gelassen; sondern muß entweder mit Vocalisten oder Instrumentisten bestellet werden.

Übertragung:

In diesem Konzert bilden die Teile mit dem lateinischen Text *Veni sancte spiritus, Halleluja* ein *Ritornello* zu den Strophen mit deutschem Text (*Komm heiliger Geist*). In diesem *Ritornello* können (wenn keine Instrumente zur Verfügung stehen) alle tiefen Stimmen gesungen werden. [Damit sind die Stimmen 8 bis 12 des dritten Chores gemeint, die zumeist tiefer liegen als die Stimmen 4 bis 7 des zweiten Chores.] Auch kann man die Strophen mit deutschem Text ohne Mitwirken von Instrumenten des dritten Chores nur mit Orgelbegleitung singen lassen, auch wenn Instrumente vorhanden sind. Dies vor allem im ersten Teil des Konzerts, um klangliche Abwechslung und Veränderung zu erreichen.

Im zweiten Teil kann man [in den Strophen] Instrumente hinzunehmen oder auch nicht. Im *Ritornello* jedoch sollten sie immer mitspielen, hier darf der dritte Chor nicht fehlen, sondern muss mit Sängern oder Instrumentalisten besetzt werden.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XIII. Veni sancte spiritus, Halleluja, Komm heiliger Geist Veni sancte spiritus, Halleluja, Come Holy Spirit

for 11 parts

2 sopranos, 1 basset

In this[piece] the Latin [hymn] *Veni Sancte Spriritus. Halleluja* provides a *ritornello* or *ripieno* [between verses of] the German song *Komm heiliger Geist*. One can set voices to all the lower parts in that *ritornello* (if no instruments are available), and, to create variation, one can set the three solo voices with German text alone with the organ, without using the instruments in the third choir *sinfonia* (regardless of instrument availability), especially in the first section.

In the second section one can either use the instruments or not. But since they always come in together at the Latin text *ritornello*, one cannot leave out the third choir but must set it either with voices or instruments.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XIII. Veni sancte spiritus, Halleluja, Komm heiliger Geist Veni sancte spiritus, Halleluia, Viens, Saint Esprit

à 11 parties

deux dessus, une basset

Ici, le *Veni Sancto Spiritus, Halleluia*, en latin, est aussi un *ritornello* ou *ripieno* de l'air allemand *Komm heiliger Geist*. Si on ne dispose pas d'instruments, on peut ajouter des voix à toutes les parties basses de ce ritournelle, et pour varier, on peut utiliser les trois voix solo seules avec le texte allemand et l'orgue, sans utiliser les instruments dans le troisième chœur *sinfonia*, même s'ils sont disponibles, ceci surtout dans la première section.

Dans la seconde partie, on peut utiliser les instruments ou non. Mais comme le troisième chœur entre toujours avec le ritournelle latin, on ne peut pas l'éliminer, il faut le monter soit avec voix, soit avec instruments.

Veni sancte spiritus, Halleluja, komm heiliger Geist

Text: Martin Luther (1524)

English: Catherine Winkworth, *Lyra Germanica* (1855), p. 117

Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

Veni sancte spiritus,
reple tuorum cora fidelium.
Halleluja.

1. Komm heiliger Geist, Herre Gott,
erfüll mit deiner Gnaden Gut
deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn,
dein brünstig Lieb entzünd in ihn'n.
O Herr, durch deines Lichtes Glanz
zu dem Glauben versammelt hast
das Volk aus aller Welt Zungen,
das sei dir Herr zu Lob gesungen.
Halleluja, Halleluja.

3. Du heilige Brunst, süßer Trost,
nun hilf uns fröhlich und getrost,
in deinem Dienst beständig bleiben,
die Trübsal uns nicht abtreiben.
O Herr, durch dein Kraft uns bereit,
und stärk des Fleisches Blödigkeit,
dass wir hier ritterlich ringen,
durch Tod und Leben zu dir dringen.
Halleluja, Halleluja.

Veni sancte spiritus,
reple tuorum corda fidelium.
Halleluja.

1. Come, Holy Spirit, God and Lord!
Let all your graces be outpoured
On each believer's mind and soul,
Your fervent love as living coal.
Lord by the brightness of your light,
You in the faith all souls unite
Of every land and every tongue;
This to your praise, O Lord, be sung.
Halleluja, Halleluja.

3. Thou sacred Love, comfort sweet,
Help us now joyful and at peace,
To strive with courage, Thee to serve,
Nor hardships sway us from our verve.
Lord, make us ready with Thy powers;
Strengthen the flesh in weaker hours,
That as good warriors we may force
Through death and life to Thee our course.
Halleluja, Halleluja.

Anmerkungen des Herausgebers

Praetorius verknüpft in diesem Konzert zwei Melodien: den Choral *Komm heiliger Geist* und Teile aus der altkirchlichen Antiphon *Veni Sancte Spiritus* und komponiert ein Konzert à 11 für drei Chöre mit Generalbass.

Aus dem Anfang *Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium* und dem abschließenden *Halleluja* der Antiphon gestaltet er eine Art Ritornell, das in leichten Abwandlungen zu Beginn, in der Mitte und am Ende des Konzerts erklingt. Dazwischen wird zunächst die erste und dann die zweite Hälfte des Lutherchorals gesungen bzw. gespielt. Dabei verwendet Praetorius seinen dreistimmigen Satz aus *Musae Sioniae* Teil 9 Nr. 50, der unverändert dem *Chorus Vocum Concertatarum* zugewiesen ist und durch den vierstimmigen *3. Chorus Instrumentorum* sowie Generalbass klanglich aufgefüllt wird.

Die Ritornelle werden vom *2. Chorus Plenitudinis* gesungen, unterstützt vom *Chorus Instrumentorum*, und erst im Schluss-Ritornell wirken alle 3 Chöre (11 Stimmen) und der Bassus Generalis mit.

Der formale Aufbau wäre also:

| 1. Teil | | | 2. Teil | |
|---|---|--|--|--|
| Ritornello T 1-23 <i>Veni sancte</i> | Strophe T 24-41 <i>Komm heiliger Geist</i> | Ritornello T 42-61 <i>Veni sancte</i> | Strophe T 1-35 <i>O Herr durch deines</i> | Ritornello T 36-51 <i>Veni sancte</i> |
| 2. CHOR 3. CHOR | 1. CHOR 3. CHOR | 2. CHOR 3. CHOR | 1. CHOR 3. CHOR | 1. CHOR 2. CHOR 3. CHOR |

Praetorius unterlegt den Noten nur den Text der 1. und 3. Strophe. Man könnte also die 2. Strophe choraliter oder als Kantionalsatz hinzufügen. Die Reihenfolge wäre dann:

- 1. Strophe als vollständiges Konzert (1. und 2. Teil)
- 2. Strophe einstimmig oder im vierstimmigen Satz
- 3. Strophe wie die 1. Strophe

Andere Ausweitungen wären denkbar. Man könnte mit einer Sinfonia beginnen, man könnte auch die Antiphon als gregorianischen Gesang an geeigneter Stelle einfügen oder als Rahmen singen.

Editor's Comments

In composing this concerto for 11 voices, three choirs and general-bass, Praetorius linked together two melodies: the Chorale *Komm heiliger Geist* and sections from the ancient church Antiphon *Veni Sancte Spiritus*.

From the beginning of the antiphon, *Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium*, and from its closing *Halleluja*, he creates a ritornello that is heard, with small variations, at the beginning, middle, and end of the piece. The first and second halves of the Lutheran chorale is sung and played between these ritornelli. For this setting, Praetorius transferred his three-voice setting from *Musae sioniae* part 9, Nr. 50 with no alterations to the *Chorus Vocum Concertatum*. He then filled out the sound with the four-part 3rd *Chorus Instrumentorum* and general-bass.

The ritornelli are sung by the 2nd *Chorus Plenitudinis*, supported by the *Chorus Instrumentorum*. All three choirs (11 parts) with general-bass only perform fully together in the final ritornello

The formal structure of the work is as follows:

| 1. Section | | | 2. Section | |
|---|---|--|--|--|
| Ritornello mm. 1-23 <i>Veni sancte</i> | Verse mm. 24-41 <i>Komm heiliger Geist</i> | Ritornello mm. 42-61 <i>Veni sancte</i> | Verse mm. 1-35 <i>O Herr durch deines</i> | Ritornello mm. 36-51 <i>Veni sancte</i> |
| 2. CHOIR 3. CHOIR | 1. CHOIR 3. CHOIR | 2. CHOIR 3. CHOIR | 1. CHOIR 3. CHOIR | 1. CHOIR 2. CHOIR 3. CHOIR |

Praetorius only provides the lyrics for the first and third verses under the notation. One could perform the second verse in unison or in a simple chorale setting in this order:

- Full concerto (1st verse – both halves)
- 2nd Verse (simply sung)
- Full concerto (3rd verse – both halves)

Other expansions could be considered. One could begin with a Sinfonia, which would often be done with Praetorius. One could also add the antiphon as Gregorian chant within the piece, or as a framework.

Veni Sancte Spiritus: Halelujah, Komm Heiliger Geist. à 11.

Duo Cantus: 1 Basset.

Melodie und Text: Martin Luther
Komposition: Michael Praetorius
Quelle: Polyhymnia (1619) Nr. 13
(GA Band 17 S. 74 ff.)

1. Teil

[Ritornello]

1. Chorus Vocum Concertatarum

CANTUS 1 1.

CANTUS 2 2.

BASSUS 3.

2. Chorus Plenitudinis

CANTUS 4. **Voce**
Ve - ni sanc - te

Omnes
spi - ri - tus,

Voce
ve - ni sanc - te

ALTUS 5.
Ve - ni sanc - te spi - ri - tus,

Omnes

TENOR 6. **Voce**
Sanc - te spi - ri - tus, ve - ni sanc - te

BASSUS 7. **[Omnes]**
Ve - ni sanc - te spi - ri - tus,

3. Chorus Sinfoniae vel Instrumentorum

CANTUS 8. **[3. Chorus, qui est Sinfoniae; qui etiam Vocibus Humanis, ubi textus reperitur, cantari potest.]**
Spi - ri - tus,

ALTUS 9.
Ve - ni sanc - te spi - ri - tus,

TENOR 10.
Ve - ni sanc - te spi - ri - tus,

BASSUS 11.
Ve - ni sanc - te spi - ri - tus,

Cantus 2. Chori solus

1. & 2. Chorus 6

C. T. 1. Chori solus

BASSUS Generalis 12.
Ve - ni Sanc - te Spi - ri - tus; Ve - ni Sancte

2. Chorus Plenitudinis

Omnes

CANTUS 4. spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -

ALTUS 5. ve - ni sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -

TENOR 6. sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -

BASSUS 7. **Omnes** sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -

3. Chorus Sinfoniae vel Instrumentorum

CANTUS 8. spi - ri - tus, re - ple - tu - o - rum,

ALTUS 9. ve - ni sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum,

TENOR 10. ve - ni sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum

BASSUS 11. spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum

1. & 2. Chorus

BASSUS Generalis 12. Spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -

9

rum cor - da fi - de - li - um. Hal -

rum cor - da fi - de - li - um.

rum cor - da fi - de - li - um.

rum cor - da fi - de - li - um.

9

re - ple tu - o - rum cor - da fi - de - li - um. Hal - le - lu - ja,

cor - da fi - de - li - um, fi - de - li - um. Hal - le - lu - ja,

cor - da fi - de - li - um, fi - de - li - um. Hal - le - lu - ja,

cor - da fi - de - li - um, fi - de - li - um. Hal - le - lu - ja,

9

3. Chor. [4] # #

rum cor - da fi - de - li - um. Hal - le, Hal - le - lu - ja,

13

-le, Hal - le - lu - ja, Hal - -

Hal - - le - lu - ja,

Hal - le - - lu - ja,

Hal - - le - lu - ja,

13

Hal - - le - - lu - ja,

Hal - - le - lu - ja,

Hal - le - - lu - ja,

Hal - - le - lu - ja,

13

2. Chor. # ♭ 6 ♭

ij Hal - le - - lu - ja,

17

-le, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

Hal - - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

Hal - - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

Hal - - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

17

Hal - le, Hal - - le - lu - ja,

Hal - le - lu - - ja,

Hal - - le - lu - ja,

Hal - - le - lu - ja,

17

2. Chor. 6 2. 3. Chor. [4] # ♭

ij ij

21

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

21

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - j, Hal - le - lu - ja.

21

[4] [3] 6

ij Hal - le - lu - ja.

[Strophe]

1. Chorus
Vocum
Concertatarum

24

CANTUS 1 1.

1. Komm hei-li-ger Geist, hei-li-ger Geist, hei-li-ger Geist, komm
3. Du hei-li-ge Brunst, hei-li-ge Brunst, hei-li-ge Brunst, du

CANTUS 2 2.

1. Komm, hei-li-ger Geist, hei-li-ger Geist, hei-li-ger Geist, hei-li-ger
3. Du hei-li-ge Brunst, hei-li-ge Brunst, hei-li-ge Brunst, hei-li-ge

BASSUS 3.

1. Komm, komm hei-li-ger Geist, hei-li-ger
3. Du, du hei-li-ge Brunst, hei-li-ge

3. Chorus
Sinfoniae vel
Instrumentorum

24

CANTUS 8.

ALTUS 9.

TENOR 10.

BASSUS 11.

24

à 3. C. C. B.
1. Chori

5 6 5 6 5 6 6

BASSUS Generalis 12.

Komm, komm Heil: komm Hei-li-ger Geist, Hei-li-ger



28

— hei-li-ger Geist, Her-re Gott, komm hei-li-ger
— heil-li-ge Brunst, sü-ßer Trost, du hei-li-ge

— Geist, komm hei-li-ger Geist, Her-re Gott, komm
— Brunst, du hei-li-ge Brunst, sü-ßer Trost, du

— Geist, komm hei-li-ger Geist, Her-re Gott, komm, hei-li-ger
— Brunst, du hei-li-ge Brunst, sü-ßer Trost, du hei-li-ge

28

28

6 5 [4][3] [4] [3] 6 6 6 4 [4] [3] 6 6

Geist, komm Hei-li-ger Geist, Her-re Gott, komm Hei-li-ger Geist,

32

Geist, Her - re Gott, er - füll mit dei - ner Gna - den ge -
 Brunst, sü - ßer Trost, nun hilf uns fröh - lich und ge -

hei - li - ger Geist, Her - re Gott, Her - re Gott, er - füll mit dei - ner
 hei - li - ge Brunst, sü - ßer Trost, sü - ßer Trost, nun hilf uns fröh - lich

Geist, Her - re Gott, er - füll mit dei - ner Gna - den gut dei -
 Brunst, sü - ßer Trost, nun hilf uns fröh - lich und ge - trost in

32

Geist, Her - re Gott, er - füll mit dei - ner Gna - den gut dei -
 Brunst, sü - ßer Trost, nun hilf uns fröh - lich und ge - trost in

32

6 6 5 6 4

1. 3. Chor.

[7] [6] [4] [3]

Her - re Gott, er - füll mit dei - ner Gna - den Gut,

35

Gut, dei - ner Gläu - bi - gen Herz, Mut und Sinn, dein brün - stig Lieb
 trost, in dei - nem Dienst be - stän - dig blei - ben, die Trüb - sal uns

Gna - den Gut, dei - ner Gläu - bi - gen Herz, Mut und Sinn, dein brün - stig Lieb ent
 und ge - trost, in dei - nem Dienst be - stän - dig blei - ben, die Trüb - sal uns nicht

- ner Gläu - bi - gen Herz, Mut und Sinn, dein
 dei - nem Dienst be - stän - dig, be - ständig blei - ben, die

35

Gut, dei - ner Gläu - bi - gen Herz, Mut und Sinn, dein brün - stig Lieb
 trost, in dei - nem Dienst be - stän - dig blei - ben, die Trüb - sal uns

Gna - den Gut, dei - ner Gläu - bi - gen Herz, Mut und Sinn, dein brün - stig Lieb ent
 und ge - trost, in dei - nem Dienst be - stän - dig blei - ben, die Trüb - sal uns nicht


- ner Gläu - bi - gen Herz, Mut und Sinn, dein
 dei - nem Dienst be - stän - dig, be - ständig blei - ben, die

35

6 5 4 3 [4] [3] 6 5 [4] 4 6

dei - ner Gläu - bi - gen Herz, Mut und Sinn, dein brün - sti - ge Lieb ent -

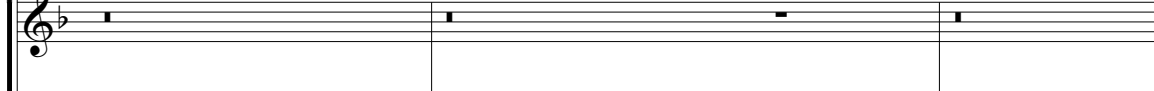
1. Chorus Vocum Concertatarum

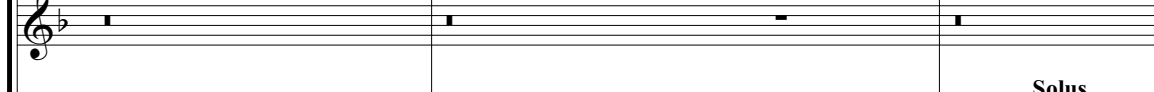
CANTUS 1 1. 
 ent - zünd in ihn', dein brün - sti - ge Lieb__ ent - zünd__ in ihn'.
 nicht ab - trei - ben, die Trüb - sal uns__ nicht ab - trei - ben.

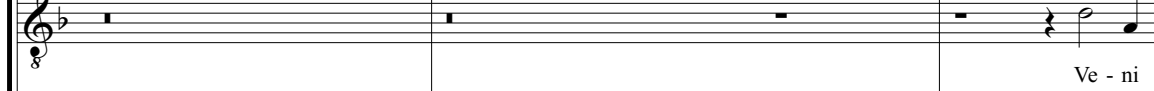
CANTUS 2 2. 
 zünd in ihn', dein brün - stig Lieb__ ent - zünd, ent - zünd in ihn'.
 ab - trei - ben, die Trüb - sal uns__ nicht ab, - nicht ab - trei - ben.

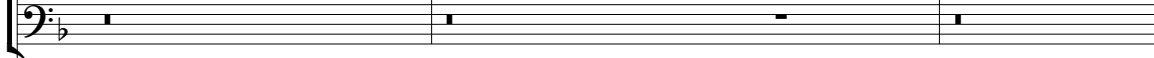
BASSUS 3. 
 brün - stig Lieb__ ent - zünd__ in ihn', ent - zünd in ihn'.
 Trüb - sal uns__ nicht ab - trei - ben, nicht ab - trei - ben.

2. Chorus Plenitudinis

CANTUS 4. 
 [Empty staff]

ALTUS 5. 
 [Empty staff]

TENOR 6. 
 [Empty staff] Solus
 Ve - ni

BASSUS 7. 
 [Empty staff]

3. Chorus Sinfoniae vel Instrumentorum

CANTUS 8. 
 [Empty staff]

ALTUS 9. 
 [Empty staff]

TENOR 10. 
 [Empty staff]

BASSUS 11. 
 [Empty staff]

BASSUS Generalis 12. 
 zünd in ih - nen, ent - zünd in ih - nen.

6 6 6 [9] [8] 5 6 #
 3# 4 #

[Ritornello]

42

42

Voce Omnes Voce

Ve - ni sanc - te spi - ri - tus, ve - ni sanc - te

Voce Omnes Voce

Ve - ni sanc - te, ve - ni sanc - te spi - ri - tus, ve - ni sanc - te,

sanc - te, Omnes Solus

sanc - te spi - ri - tus, ve - ni sanc - te,

[Omnes]

Sanc - te spi - ri - tus,

42

Spi - ri - tus,

Ve - ni sanc - te spi - ri - tus,

Ve - ni sanc - te spi - ri - tus,

Spi - ri - tus.

C. A. T.

2. Chori solus

2. 3. Chor.

6

[4]

♭

solli

42

Ve - ni Sanc - te Spi - ri - tus, ve - ni Sanc - te

46

Four empty musical staves (two treble clefs and two bass clefs) in 3/4 time, each with a key signature of one flat (Bb).

46

Omnes

Musical score for four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in 3/4 time, one flat key signature. The lyrics are:
 spi - - - ri - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -
 ve - ni sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -
 sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -
 sanc - - - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -

46

Musical score for four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in 3/4 time, one flat key signature. The lyrics are:
 spi - - - ri - tus, re - ple - tu - o - rum,
 ve - ni sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum,
 ve - ni sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum
Ve - ni sanc - te spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum

46

2. 3. Chor.

Musical score for a single vocal part in 3/4 time, one flat key signature. The lyrics are:
 Spi - - - ri - - - tus, re - ple tu - o - rum, re - ple tu - o -

50

50

rum cor - da fi - de - - - - - li - um.

50

re - ple tu - o - - rum cor - da fi - de - li - um. Hal - - - le - lu -

cor - da fi - de - li - um, _____ fi - de - li - um. Hal - - - le - lu -

cor - da fi - de - li - um, _____ fi - de - li - um. Hal - - - le - lu -

cor - da fi - de - li - um, fi - de - li - um, Hal - - - le - lu -

50

3. Chor.

[4] #

rum cor - da fi - de - li - um. Hal - le, Hal - le - lu -

53

Empty musical staves for measures 53, 54, and 55.

53

Hal - - le, Hal - le - lu - ja,
 Hal - - le - lu - ja,
 Hal - le - - lu - ja,
 Hal - - le - lu - ja,

53

ja, Hal - - le - - - lu -
 ja, Hal - le - lu -
 - ja, Hal - le - - lu -
ja, Hal - - le - lu -

53

2. Chor. # ♭ 3. Chor. 6 [4] ♭

ja, ij Hal - le - - lu -

56

Empty musical staves for measures 56-58, indicating a rest or a section where the vocalists are silent.

56

Hal - - le, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

Hal - - le - lu - ja, Hal - le - lu -

Hal - - le - lu - ja, Hal - le - lu -

Hal - - le - lu - ja, Hal - le - lu -

56

ja, Hal - le, Hal - - le - lu -

ja, Hal - le - lu -

ja, Hal - - le - lu -

ja, Hal - le - lu -

56

2. Chor. 6 2. 3. Chor. 6 [4] #

ja, ij ij

59

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Hal - le, Hal - le - lu - ja.

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

59

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

59

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

- ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

59

Tutti [4] [3] [6]

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

2. Teil

[1] [Strophe]

**1. Chorus
Vocum
Concertatarum**

CANTUS 1 1.

CANTUS 2 2.

BASSUS 3.

O Herr,
O Herr,
o Herr, durch dei - nes,
o Herr, durch dein Kraft, durch dei - nes,
durch dein Kraft,

O Herr, durch
O Herr, durch
dei - nes, durch
dein Kraft, durch
dei - nes,
dein Kraft,

O Herr,
O Herr,
o Herr,
o Herr,

**3. Chorus
Sinfoniae vel
Instrumentorum**

CANTUS 8.

ALTUS 9.

TENOR 10.

BASSUS 11.

BASSUS
Generalis 12.

à 3 C. C. B. 6 5 6 3 4 à 7. 1. 3. Chor.

O Herr, durch dei - nes Lich - tes Glanz, o Herr,

[4]

durch dei - nes, durch dei - nes, o Herr, durch dei - nes Lich -
durch durch dein Kraft, durch dein Kraft, o Herr, durch dein Kraft uns

durch dei - nes, o Herr, durch dei - nes Lich -
durch dein Kraft, o Herr, durch dein Kraft uns

durch dei - nes, durch dei - nes, o Herr, durch dei - nes Lich -
durch dein Kraft, durch dein Kraft, o Herr, durch dein Kraft uns

[4]

durch dei - nes Lich - tes Glanz, o Herr, durch dei - nes Lich -

[4]

6 6 6 5 6
durch dei - nes Lich - tes Glanz, o Herr, durch dei - nes Lich -

8

tes Glanz, O Herr, o Herr, durch dei - nes Lich - tes Glanz,
be - reit, O Herr, durch dein Kraft uns be - reit,

8

tes Glanz, o Herr, durch dei - nes Lich - tes Glanz,
be - reit, o Herr, durch dein Kraft uns be - reit,

8

tes Glanz, o Herr durch dei - nes, durch dei - nes Lich - tes Glanz,

12

zu dem Glau-ben ver - samm - let hast, das Volk aus al - ler Welt Zun -
und stärk des Flei sches Blö - dig - keit, dass wir hier rit - ter - lich rin -

12

zu dem Glau-ben ver - samm - let hast, das Volk aus al - ler Welt Zun -
und stärk des Flei sches Blö - dig - keit, dass wir hier rit - ter - lich rin -

12

zu dem Glau-ben ver - samm - let hast, das Volk aus al - ler Welt Zun -

16

gen, das sei dir Herr zu Lob ge - sun - gen, ge - sun -
 gen, durch Tod und Le - ben zu dir drin - gen, dir drin - -
 gen, das sei dir Herr zu Lob ge - sun - - gen.
 gen, durch Tod und Le - ben zu dir drin - - gen.

16

gen, das sei dir Herr zu Lob ge - sun - - gen.
 gen, durch Tod und Le - ben zu dir drin - - gen.

16

gen, das sei dir Herr zu Lob ge - sun - gen, sei dir Herr zu Lob ge - sun - gen,
 6 6 6 6 6

20

gen, Hal-le - lu ja, Hal-le - lu ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu ja, Hal - le -
 gen, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le -
 Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

20

Hal - le - lu - ja, lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

20

Hal - le - lu - ja, lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,
 6 6 5 6

25

- lu - ja, Hal - le - - lu - ja, Hal - le - - lu - ja, Hal - le -

- lu - ja, Hal - le - - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

Hal - - - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal -

25

25

5 6 6 5 5 6 6 5 6 6

3 4 4 3

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal -



28

- - - lu - ja, Hal - le - - lu - ja, Hal - le - - lu - -

ja, Hal - le - - lu - ja, Ha - le - - - - - lu -

le - - - lu - ja, Hal - le - - - - lu - -

28

28

[4] [3] 5 6 6 5 6 6 5 6 5 [4] [3]

le - - - lu - ja, Hal - le - - - - lu - -

[Ritornello]

32

CANTUS 1
1. **1. Chorus**
Vocum
Concertatarum

ja. Ve-ni sanc-te, ve-ni sanc-te, ve-ni

CANTUS 2
2. ja. Ve-ni sanc-te, ve-ni sanc-te, ve-ni sanc-te,

BASSUS
3. ja. Ve - ni sanc -

32

CANTUS
4. **2. Chorus**
Plenitudinis

Ve - ni, ve - ni sanc - te, ve-ni sanc-te, ve-ni sanc - te

ALTUS
5.

TENOR
6.

BASSUS
7.

32

CANTUS
8. **3. Chorus**
Sinfoniae vel
Instrumentorum

ALTUS
9.

TENOR
10.

BASSUS
11.

32

BASSUS
12. **BASSUS**
Generalis

à 4 C. C. B. & C. 2. Chor. [6] 6

ja. Ve - ni sanc - te, ve - ni sanc - te,

35

sanc-te spi - ri - tus, spi - ri - tus, re-ple tu - o -
 ve-ni sanc - te spi - ri - tus, spi - ri - tus, spi - ri - tus, re-ple tu - o -
 - te spi - ri - tus, spi - ri - tus, re-ple tu - o -

35 **Omnes**

spi - ri - tus, spi - ri - tus, re-ple tu - o - rum,
 [Omnes]
 Sanc - te spi - ri - tus, re-ple tu - o - rum,
 [Omnes]
 Sanc - te spi - ri - tus, re-ple tu - o - rum,
 [Omnes]
 Sanc - te spi - ri - tus, re-ple tu - o - rum,

35

Spi - ri - tus, re-ple tu - o -
 Sanc - te spi - ri - tus, re-ple tu - o -
 Sanc - te spi - ri - tus, re-ple tu - o -
 Ve - ni sanc - te spi - ri - tus, re-ple tu - o -

35 **Tutti**

ve - ni sanc - te, spi - ri - tus, re - ple tu - o - rum

39

rum fi - de - li - um. Ve - ni sanc - te,
 rum fi - de - li - um. Ve - ni sanc - te
 rum fi - de - li - um.

39

re - ple tu - o - rum cor - da fi - de - li - um.
 re - ple tu - o - rum cor - da fi - de - li - um.
 re - ple tu - o - rum cor - da fi - de - li - um.
 re - ple tu - o - rum cor - da fi - de - li - um.

39

rum, re - ple tu - o - rum cor - da fi - de - li - um. Hal - le - lu -
 rum cor - da fi - de - li - um, fi - de - li - um, Hal - le - lu -
 rum cor - da fi - de - li - um, fi - de - li - um. Hal - le - lu -
 rum cor - da fi - de - li - um, fi - de - li - um, Hal - le - lu -

39

3. Chor. [4] #

cor - da fi - de - li - um, Hal - le - lu -

42

ve - ni sanc-te spi - ri - tus, ve - ni sanc - te spi - ri - tus,
 spi - ri - tus, ve - ni sanc-te spi - ri - tus, spi - ri - tus,
 Hal - le - lu - ja,

42

Hal - le, Hal - le - lu - ja,
 Hal - le - lu - ja,
 Hal - le - lu - ja,
 Hal - le - lu - ja,

42

ja, Hal - le - lu - ja,
 ja, Hal - le - lu - ja,
 - ja, Hal - le - lu - ja,
 ja, Hal - le - lu - ja

42

2. Chor. # b 3. Chor. 6

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja

44

ve - ni sanc - te spi - ri - tus, ve - ni sanc - te,
 - ri - tus, ve - ni sanc - te,
 Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja,

44

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal -
 Hal - le - lu - ja, Hal -
 Hal - le - lu - ja, Hal -
 Hal - le - lu - ja, Hal -

44

- lu - ja, Hal - le, Hal -
 - le - lu - ja, Hal - le -
 - lu - ja, Hal -
 le - lu - ja, Hal -

44

[4] ♯ 2. Chor. 6 3. Chor. 6

lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le -

47

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

47

le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

47

- le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

- lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

- le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

47

lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu -

2. 3. Chor. 6

50

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - - - le - lu - ja.

ja, Hal - le - lu - ja, Hal - - - le - lu - ja.

ja, Ha - le - lu - ja, Hal - - - le - lu - ja.

50

- ja., Hal - le - lu - - - - - ja.

- ja, Hal - le - lu - - - - - ja.

ja, Hal - le - lu - - - - - ja.

ja.

50

ja, Hal - le - lu - - - - - ja.

ja, Hal - le - lu - - - - - ja.

ja, Hal - le - lu - - - - - ja.

ja, Hal - le - lu - - - - - ja.

50

6

ja, Hal - - - le - lu - - - - - ja.

52 Tempora, Summa 109

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The ¢ sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux

mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be